

**N** SERIES

# OUTER BANKS

## FRANÇAIS

### CRÉÉ PAR

Josh Pate | Jonas Pate | Shannon Burke

### ÉPISODE 1.06

### "Parcel 9"

Une légende effrayante de l'île, une amitié brisée et la nouvelle situation de vie de John B gardent l'équipage sur leurs gardes alors qu'ils recherchent haut et bas le trésor.

### ÉCRIT PAR:

Keith Josef Adkins | Kathleen Hale

### RÉALISÉ PAR:

Jonas Pate

### DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

15.4.2020

**REMARQUE:** Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

## ACTEURS

Chase Stokes	...	John B
Madelyn Cline	...	Sarah Cameron
Madison Bailey	...	Kiara
Jonathan Daviss	...	Pope
Rudy Pankow	...	JJ
Austin North	...	Topper
Drew Starkey	...	Rafe
Charles Esten	...	Ward Cameron
Adina Porter	...	Sheriff Peterkin
Cullen Moss	...	Deputy Shoupe
CC Castillo	...	Lana Grubbs
Nicholas Cirillo	...	Barry
Sharon E. Smith	...	Ms. Crain

1

00:00:06,006 --> 00:00:08,008  
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:09,759 --> 00:00:12,512  
Il y a trois types d'interactions  
dans le règne animal.

3

00:00:13,930 --> 00:00:15,765  
Le premier est le commensalisme.

4

00:00:16,266 --> 00:00:19,185  
Par exemple, des poissons trouvent refuge  
dans un récif.

5

00:00:19,269 --> 00:00:21,980  
Les poissons en profitent  
sans perturber les coraux.

6

00:00:25,442 --> 00:00:27,736  
- Puis, il y a le mutualisme.  
- Que se passe-t-il ?

7

00:00:28,194 --> 00:00:30,530  
Deux animaux profitent l'un de l'autre.

8

00:00:32,073 --> 00:00:34,451  
Mais avec les animaux, on ne sait jamais

9

00:00:34,534 --> 00:00:36,077  
dans quelle relation on est.

10

00:00:39,789 --> 00:00:41,833  
Ce qui m'amène à l'interaction n°3 :

11

00:00:43,835 --> 00:00:44,961  
le parasitisme.

12

00:00:56,222 --> 00:00:57,432  
Bienvenue chez toi.

13

00:00:58,558 --> 00:00:59,768

Voilà ta chambre.

14

00:01:03,813 --> 00:01:05,190  
C'est pas trop mal.

15

00:01:05,815 --> 00:01:07,525  
En effet, pas mal du tout.

16

00:01:08,193 --> 00:01:11,863  
Ma chambre est à l'étage,  
au cas où tu te demanderais...

17

00:01:11,946 --> 00:01:14,157  
- Ça va ?  
- T'inquiète, ça va.

18

00:01:15,992 --> 00:01:17,243  
Je dois te prévenir.

19

00:01:17,744 --> 00:01:18,661  
Je suis somnambule.

20

00:01:21,039 --> 00:01:23,958  
Si je débarque dans ta chambre  
au milieu de la nuit...

21

00:01:24,042 --> 00:01:25,335  
Je me laisse faire ?

22

00:01:26,002 --> 00:01:26,836  
Peut-être.

23

00:01:28,338 --> 00:01:29,839  
Sarah Elizabeth Cameron !

24

00:01:31,216 --> 00:01:33,760  
Tu as brisé la première règle, à savoir :

25

00:01:33,843 --> 00:01:35,178  
chacun dans sa chambre.

26

00:01:35,261 --> 00:01:37,722  
Voyez cette porte comme une limite.

27

00:01:37,806 --> 00:01:39,808  
Au-delà, c'est un champ de mines.

28

00:01:39,891 --> 00:01:41,142  
- Compris ?  
- Compris.

29

00:01:41,226 --> 00:01:43,353  
- Compris, John B ?  
- Compris.

30

00:01:43,436 --> 00:01:44,354  
Très bien.

31

00:01:44,854 --> 00:01:47,607  
Tu peux me laisser seul  
avec notre pensionnaire ?

32

00:01:48,817 --> 00:01:49,734  
Sois gentil.

33

00:01:49,818 --> 00:01:50,693  
Bien sûr.

34

00:01:51,945 --> 00:01:53,696  
Comment va ton bras ?

35

00:01:53,780 --> 00:01:55,073  
- Mieux.  
- Tu es chanceux.

36

00:01:55,156 --> 00:01:56,825  
En tombant d'un autre côté,

37

00:01:56,908 --> 00:01:58,868  
tu te serais cassé les jambes ou le dos.

38

00:01:58,952 --> 00:02:00,078  
Oui, quelle chance.

39

00:02:00,411 --> 00:02:03,289  
Merci de m'avoir aidé  
avec les services sociaux.

40

00:02:03,373 --> 00:02:06,292  
Tout le plaisir est pour moi.  
Encore une chose...

41

00:02:08,878 --> 00:02:10,338  
Hier soir, dans mon bureau,

42

00:02:10,421 --> 00:02:14,008  
Sarah m'a emprunté une carte,  
elle a dit que c'était pour toi.

43

00:02:15,802 --> 00:02:17,512  
Désolé, mais je dois te demander :

44

00:02:17,595 --> 00:02:21,224  
tu ne cherches pas des trésors  
comme ton père, si ?

45

00:02:27,814 --> 00:02:32,402  
Sarah m'a juste dit  
que vous aviez de belles cartes.

46

00:02:34,154 --> 00:02:36,906  
Je suis un passionné d'histoire, et...

47

00:02:37,782 --> 00:02:39,868  
Je dois tenir ça de mon père.

48

00:02:44,539 --> 00:02:45,540  
Ça se tient.

49

00:02:47,792 --> 00:02:51,296  
Vas-y doucement  
dans les prochains jours, OK ?

50

00:02:51,379 --> 00:02:53,256  
- Bien sûr.

- Tu en as bavé.

51

00:03:16,696 --> 00:03:18,656  
Pardon ? Tu habites où ?

52

00:03:19,115 --> 00:03:19,991  
À Tannyhill.

53

00:03:20,658 --> 00:03:22,577  
Tu habites avec Sarah Cameron.

54

00:03:23,536 --> 00:03:27,540  
J'habite chez elle parce que son père  
a payé ma caution.

55

00:03:27,957 --> 00:03:30,418  
Et c'est mieux qu'en famille d'accueil,

56

00:03:30,501 --> 00:03:32,420  
là où je serais sans Ward.

57

00:03:32,503 --> 00:03:34,547  
Tu es membre d'un club, maintenant ?

58

00:03:34,631 --> 00:03:35,798  
J'en sais rien.

59

00:03:36,507 --> 00:03:38,593  
Et ces voitures de golf  
qu'ils conduisent ?

60

00:03:38,676 --> 00:03:40,845  
- Tu en as une ?  
- Tu as reçu un gilet

61

00:03:40,929 --> 00:03:43,473  
- ou tu vas devoir en acheter un ?  
- Tu as promis

62

00:03:43,556 --> 00:03:45,058  
que vous n'étiez pas ensemble.

63

00:03:45,642 --> 00:03:47,227  
Admets-le, elle t'a eu.

64

00:03:48,019 --> 00:03:50,480  
Si tu veux traîner avec elle,  
je m'en fiche.

65

00:03:50,939 --> 00:03:53,608  
Mais je vous préviens,  
je ne fais pas équipe avec Sarah.

66

00:03:53,691 --> 00:03:55,151  
Elle n'est pas ici, si ?

67

00:03:55,235 --> 00:03:58,154  
Non. Ce serait bien  
de se concentrer sur l'or.

68

00:03:58,905 --> 00:03:59,948  
On a la carte, non ?

69

00:04:00,031 --> 00:04:02,408  
Il devait être défoncé  
quand il l'a tracée.

70

00:04:02,825 --> 00:04:04,369  
La côte a changé depuis.

71

00:04:04,452 --> 00:04:06,996  
Il faut trouver des repères  
qui n'ont pas changé.

72

00:04:07,956 --> 00:04:09,249  
Les anciens forts ?

73

00:04:09,916 --> 00:04:10,959  
Battery Jasper.

74

00:04:16,047 --> 00:04:17,548  
On est à Battery Jasper.

75



00:04:18,383 --> 00:04:22,720  
Si la parcelle neuf est là,  
elle est quelque part au nord-est.

76  
00:04:22,804 --> 00:04:24,305  
- Quelque part là-bas.  
- Oui.

77  
00:04:24,389 --> 00:04:27,267  
Là-bas ? C'est pas Tannyhill,  
c'est un lotissement.

78  
00:04:27,350 --> 00:04:29,018  
La plantation prenait toute l'île.

79  
00:04:29,102 --> 00:04:31,229  
Elle a été vendue petit à petit.

80  
00:04:32,772 --> 00:04:35,275  
On doit trouver un vieux mur de pierre.

81  
00:04:35,358 --> 00:04:37,277  
On arrive à un croisement.

82  
00:04:37,902 --> 00:04:39,862  
Tourne à gauche.

83  
00:04:43,032 --> 00:04:44,826  
On dirait bien un mur de pierre.

84  
00:04:45,827 --> 00:04:46,744  
On y est.

85  
00:04:48,079 --> 00:04:49,289  
Pas la maison Crain.

86  
00:04:51,749 --> 00:04:52,959  
C'est une blague ?

87  
00:04:53,960 --> 00:04:55,044  
Pire endroit possible.

88

00:04:55,128 --> 00:04:56,421  
Il fallait que ce soit là.

89

00:04:57,213 --> 00:04:58,256  
Forcément.

90

00:04:58,339 --> 00:05:01,759  
Il paraît que Mme Crain a enterré  
la tête de son mari dans le domaine.

91

00:05:03,970 --> 00:05:05,430  
Violences domestiques,

92

00:05:06,556 --> 00:05:08,057  
possible intrusion...

93

00:05:08,141 --> 00:05:09,267  
Les rapports sont faux.

94

00:05:09,976 --> 00:05:11,811  
Personne ne s'est introduit ici.

95

00:05:11,894 --> 00:05:13,313  
Deux hommes sont venus.

96

00:05:13,396 --> 00:05:15,231  
Ma question est pourquoi,

97

00:05:15,315 --> 00:05:16,566  
et pourquoi les protéger ?

98

00:05:18,693 --> 00:05:21,154  
Ce n'est pas toi  
qui as enfoncé la porte d'entrée ?

99

00:05:21,237 --> 00:05:22,196  
J'étais contrariée.

100

00:05:22,280 --> 00:05:23,531  
Je devais me défouler.

101

00:05:23,614 --> 00:05:24,991  
Le chagrin nous transforme.

102

00:05:25,074 --> 00:05:26,117  
Pas à ce point.

103

00:05:28,036 --> 00:05:31,122  
J'ai les coordonnées GPS  
du bateau de Scooter.

104

00:05:31,664 --> 00:05:34,208  
J'ai retracé la route qu'il a empruntée.  
Tu permets ?

105

00:05:35,126 --> 00:05:36,377  
Tu sais où il est allé ?

106

00:05:36,461 --> 00:05:37,378  
C'est étrange.

107

00:05:37,837 --> 00:05:40,465  
Le jour de l'ouragan,  
au lieu de rester avec toi,

108

00:05:40,548 --> 00:05:44,177  
il a risqué sa vie pour rejoindre  
une île déserte à 50 km au large.

109

00:05:45,261 --> 00:05:46,471  
Scooter...

110

00:05:47,347 --> 00:05:49,182  
n'était pas un imbécile.

111

00:05:49,265 --> 00:05:52,226  
Pourquoi est-il sorti en pleine mer  
pendant la tempête ?

112

00:05:56,522 --> 00:05:59,901  
Si tu crains des représailles,  
je peux te protéger.

113

00:06:00,526 --> 00:06:02,195  
Je t'ai dit que je ne savais rien.

114

00:06:11,287 --> 00:06:12,997  
Tu m'en files un peu ?

115

00:06:13,581 --> 00:06:15,583  
Regarde-moi cette baraque.

116

00:06:15,666 --> 00:06:17,085  
- Salut, Barry.  
- Classe !

117

00:06:18,211 --> 00:06:19,921  
C'est un beau cadre de vie.

118

00:06:20,004 --> 00:06:22,131  
Écoute, je n'ai pas ton argent.

119

00:06:22,215 --> 00:06:24,717  
OK ? Qu'est-ce que tu fais ici ?

120

00:06:24,801 --> 00:06:27,595  
- Tu veux savoir ?  
- Donne-moi jusqu'au week-end.

121

00:06:27,678 --> 00:06:30,264  
J'ai juste besoin d'un peu plus de coke.

122

00:06:30,348 --> 00:06:32,767  
J'ai un client qui arrive ce week-end.

123

00:06:32,850 --> 00:06:35,937  
Et d'où tu sors cette belle moto ?

124

00:06:36,020 --> 00:06:37,438  
Tu peux me le dire ?

125

00:06:37,522 --> 00:06:40,274  
Tu n'as pas mon fric,  
mais tu as acheté ça.

126  
00:06:40,358 --> 00:06:41,359  
Oui, je...

127  
00:06:41,609 --> 00:06:43,111  
Écoute...

128  
00:06:43,820 --> 00:06:45,738  
Lâche-moi ! À quoi tu joues ?

129  
00:06:46,406 --> 00:06:48,491  
Mets ta main là. Ouais !

130  
00:06:48,574 --> 00:06:50,368  
- Merde ! Arrête !  
- C'est ça !

131  
00:06:50,785 --> 00:06:53,788  
- C'est ça, petit merdeux.  
- OK, arrête ! Calme-toi.

132  
00:06:53,871 --> 00:06:55,415  
Ça te plaît, mon grand ?

133  
00:06:56,541 --> 00:06:58,584  
Ce n'est qu'un avant-goût.

134  
00:07:00,628 --> 00:07:02,797  
Je considère ça comme un acompte.

135  
00:07:04,173 --> 00:07:05,258  
Tu as trois jours.

136  
00:07:22,108 --> 00:07:24,193  
Vous savez à qui est cette maison ?

137  
00:07:24,277 --> 00:07:25,236  
Bien sûr.

138  
00:07:25,319 --> 00:07:27,864  
Je ne crois pas aux légendes

sur cette maison.

139

00:07:28,364 --> 00:07:29,282

Quoi ?

140

00:07:30,450 --> 00:07:31,826

On vous a raconté quoi ?

141

00:07:32,326 --> 00:07:35,037

Qu'elle avait tué son mari à la hache

142

00:07:35,121 --> 00:07:37,123

et vivait recluse depuis.

143

00:07:37,665 --> 00:07:41,544

Par certaines nuits de pleine lune,  
on la voit à la fenêtre.

144

00:07:41,627 --> 00:07:43,963

Non, c'est pas drôle, tout est vrai.

145

00:07:44,046 --> 00:07:46,466

Je vous le jure, j'ai connu Hollis.

146

00:07:46,549 --> 00:07:47,425

Bon sang !

147

00:07:47,508 --> 00:07:49,635

- Tu as connu Hollis Crain ?

- Oui.

148

00:07:49,719 --> 00:07:51,637

Comment tu l'as connue ?

149

00:07:51,721 --> 00:07:53,097

C'était ma baby-sitter.

150

00:07:53,473 --> 00:07:54,599

Elle m'a tout raconté.

151

00:07:54,682 --> 00:07:57,310

Elle m'a dit la vérité sur sa mère

152

00:07:57,768 --> 00:07:59,353  
et sur ce qui s'était passé.

153

00:08:00,313 --> 00:08:04,108  
Enfant, elle avait entendu dire  
que sa mère avait tué son père,

154

00:08:04,192 --> 00:08:05,776  
que c'était une meurtrière.

155

00:08:05,860 --> 00:08:07,153  
Elle n'y croyait pas.

156

00:08:08,154 --> 00:08:10,239  
- Jusqu'à ce soir-là.  
- Quel soir ?

157

00:08:11,657 --> 00:08:12,867  
Tout lui est revenu.

158

00:08:16,287 --> 00:08:19,999  
Quand Hollis avait six ans, elle a entendu  
ses parents se disputer en bas.

159

00:08:20,583 --> 00:08:23,961  
Elle est descendue et a vu sa mère  
se laver les mains dans un évier...

160

00:08:24,962 --> 00:08:26,923  
rempli de sang.

161

00:08:28,674 --> 00:08:30,760  
Elle a dit qu'elle s'était coupé le doigt.

162

00:08:31,677 --> 00:08:33,971  
Le lendemain,  
elle a dit qu'ils s'étaient séparés.

163

00:08:34,847 --> 00:08:36,390  
Mais Hollis a remarqué

164

00:08:36,891 --> 00:08:39,519  
que sa mère faisait des allers-retours  
dans le salon

165

00:08:40,019 --> 00:08:43,105  
en portant des sacs en plastique.

166

00:08:43,189 --> 00:08:45,942  
Des semaines après,  
Hollis utilise les toilettes extérieures.

167

00:08:46,025 --> 00:08:48,653  
Soudain, elle baisse les yeux

168

00:08:48,736 --> 00:08:50,947  
et là, dans les toilettes,

169

00:08:51,739 --> 00:08:55,368  
elle voit la tête de son père qui la fixe.

170

00:08:55,451 --> 00:08:57,078  
Tu racontes n'importe quoi.

171

00:08:57,161 --> 00:08:58,496  
Je te le jure.

172

00:08:58,579 --> 00:09:00,581  
- Elle a appelé la police ?  
- Pas le temps.

173

00:09:00,665 --> 00:09:03,417  
- Attends, mec !  
- Quoi ?

174

00:09:05,336 --> 00:09:08,297  
Tu es sûr de toi ?  
C'est une meurtrière. Tu as un plâtre.

175

00:09:08,381 --> 00:09:10,841  
Je m'en fous que ce soit une meurtrière.



176

00:09:11,551 --> 00:09:13,511  
Je n'ai rien à perdre.

177

00:09:14,011 --> 00:09:14,929  
Tu viens ou pas ?

178

00:09:16,389 --> 00:09:17,223  
Allez.

179

00:09:22,270 --> 00:09:23,271  
Venez là.

180

00:09:24,397 --> 00:09:27,358  
On doit trouver le blé  
près du point d'eau,

181

00:09:27,441 --> 00:09:28,943  
comme dans la lettre.

182

00:09:29,443 --> 00:09:32,446  
Quel genre de point d'eau, un étang ?

183

00:09:32,905 --> 00:09:33,739  
Un bang ?

184

00:09:33,823 --> 00:09:36,534  
On sait juste qu'il faut trouver de l'eau.

185

00:09:37,368 --> 00:09:39,245  
Pire message codé de tous les temps.

186

00:09:41,205 --> 00:09:44,166  
Tu vas te plaindre longtemps ?  
On savait que ce serait dur.

187

00:09:44,584 --> 00:09:46,919  
Je prends le secteur nord-est,  
toi, le nord-ouest.

188

00:09:47,336 --> 00:09:48,963  
Là où il a été décapité ?

189

00:10:14,363 --> 00:10:17,783  
Venez ! C'est le seul endroit  
qu'on n'a pas inspecté.

190

00:10:24,123 --> 00:10:24,957  
Allons-y.

191

00:10:43,893 --> 00:10:48,022  
Promenons-nous dans les bois  
Pendant que Mme Crain n'y est pas

192

00:10:48,105 --> 00:10:50,858  
Si elle y était  
Elle nous truciderait

193

00:10:50,941 --> 00:10:53,152  
Tu peux arrêter ?

194

00:10:58,074 --> 00:10:59,241  
Tu vois de l'eau ?

195

00:11:06,916 --> 00:11:07,833  
Un cul-de-sac ?

196

00:11:10,544 --> 00:11:12,588  
Il n'y a même pas d'eau dans les tuyaux.

197

00:11:13,255 --> 00:11:14,382  
Il n'y a pas d'eau ici.

198

00:11:14,465 --> 00:11:15,758  
Pas une gouttelette.

199

00:11:17,259 --> 00:11:18,386  
La faute à qui ?

200

00:11:19,136 --> 00:11:20,096  
À un mauvais karma.

201

00:11:20,179 --> 00:11:21,389

Mon Dieu. C'est parti.

202

00:11:21,472 --> 00:11:23,307  
Ça se passait très bien.

203

00:11:23,724 --> 00:11:27,186  
Tu décides d'entraîner Barbie là-dedans,  
et on perd notre piste.

204

00:11:27,269 --> 00:11:28,437  
Coïncidence ? Ben voyons.

205

00:11:28,521 --> 00:11:30,856  
Voilà pourquoi  
je ne voulais pas te le dire.

206

00:11:30,940 --> 00:11:31,899  
- Ah oui ?  
- Oui.

207

00:11:31,982 --> 00:11:33,442  
Qu'est-ce que tu lui reproches ?

208

00:11:33,526 --> 00:11:34,985  
- Rien.  
- Rien ?

209

00:11:35,069 --> 00:11:37,113  
C'est parce que je t'ai embrassée ?

210

00:11:37,196 --> 00:11:38,614  
Merde !

211

00:11:38,698 --> 00:11:42,827  
Arrête de faire comme si  
j'étais obsédée par toi,

212

00:11:42,910 --> 00:11:45,621  
je suis juste ta meilleure amie,  
et je m'inquiète.

213

00:11:45,705 --> 00:11:46,997

Tu m'as frappé ?

214

00:11:47,081 --> 00:11:47,915  
Moustique.

215

00:11:48,582 --> 00:11:50,084  
- Un moustique ?  
- Oui, tu vois ?

216

00:11:52,211 --> 00:11:53,170  
Où est ta preuve ?

217

00:11:54,588 --> 00:11:55,423  
Moustique.

218

00:11:55,840 --> 00:11:56,674  
Ah oui ?

219

00:11:56,757 --> 00:11:58,843  
- Tu dois en avoir un là.  
- Il y en a un là.

220

00:11:58,926 --> 00:12:00,428  
Vraiment ? Tu en as vu un ?

221

00:12:00,511 --> 00:12:02,138  
- Sur ton front.  
- T'es mort.

222

00:12:02,221 --> 00:12:03,931  
Tu as signé ton arrêt de mort.

223

00:12:04,014 --> 00:12:05,683  
- Bon sang.  
- Ton enterrement.

224

00:12:06,267 --> 00:12:07,226  
Tiens, bandito.

225

00:12:07,309 --> 00:12:09,603  
C'est infesté de moustiques !

226

00:12:10,229 --> 00:12:11,147  
Moins fort !

227

00:12:11,605 --> 00:12:12,690  
Ça va mal finir.

228

00:12:12,773 --> 00:12:14,650  
Pourquoi il y a autant de moustiques ?

229

00:12:14,734 --> 00:12:15,985  
C'est clair.

230

00:12:16,068 --> 00:12:18,154  
On dirait de mini chauves-souris vampires.

231

00:12:20,406 --> 00:12:23,951  
Mon Dieu. On peut y aller ?  
Ça me démange de partir.

232

00:12:24,410 --> 00:12:25,286  
Joli.

233

00:12:29,707 --> 00:12:31,751  
J'ai trouvé la poupée vaudou de Mme Crain.

234

00:12:32,251 --> 00:12:33,127  
Oh, merde.

235

00:12:35,171 --> 00:12:37,381  
On peut reposer ça ? Ça commence à...

236

00:12:39,008 --> 00:12:40,676  
Un moustique, pour de vrai.

237

00:12:43,262 --> 00:12:46,098  
Aidez-moi à déplacer ça !

238

00:12:46,557 --> 00:12:48,476  
- Aidez-moi.  
- OK, mais en silence.

239

00:12:53,898 --> 00:12:56,066  
- Les gars !  
- Je sais.

240

00:12:56,150 --> 00:12:57,651  
Elle est sûrement en haut.

241

00:13:10,915 --> 00:13:12,374  
Et puis un puits.

242

00:13:12,458 --> 00:13:13,709  
Bonne blague.

243

00:13:19,840 --> 00:13:22,009  
Ils ont construit la maison  
juste au-dessus.

244

00:13:22,092 --> 00:13:23,385  
C'est là qu'est le corps.

245

00:13:23,469 --> 00:13:24,970  
- Mec !  
- Arrête.

246

00:13:25,054 --> 00:13:26,764  
- Je suis très sérieux.  
- Arrête !

247

00:13:26,847 --> 00:13:29,600  
- Pas dans les toilettes.  
- Elle sait même pas qu'il existe.

248

00:13:30,100 --> 00:13:30,976  
Donc...

249

00:13:32,686 --> 00:13:33,687  
on a trouvé l'eau.

250

00:13:33,771 --> 00:13:35,523  
Il va nous falloir une grosse corde.

251

00:13:45,282 --> 00:13:46,116  
Salut.

252

00:13:49,453 --> 00:13:51,539  
Comment va John B ?

253

00:13:52,957 --> 00:13:55,543  
- Ça t'intéresse ?  
- Je ne l'ai pas poussé.

254

00:13:55,626 --> 00:13:57,461  
- Il a perdu l'équilibre.  
- Tu mens.

255

00:13:57,545 --> 00:14:00,506  
- Il est tombé sur la balustrade.  
- N'importe quoi.

256

00:14:03,509 --> 00:14:05,511  
Tu as oublié notre histoire ?

257

00:14:05,594 --> 00:14:07,888  
La soirée du solstice  
devait être notre grand soir.

258

00:14:07,972 --> 00:14:09,890  
Ça aurait dû être inoubliable.

259

00:14:09,974 --> 00:14:12,184  
Quelle importance ? On est au lycée.

260

00:14:12,268 --> 00:14:13,811  
On ne va pas se marier.

261

00:14:13,894 --> 00:14:15,980  
Je me fiche qu'on soit au lycée.  
Je t'aime !

262

00:14:16,063 --> 00:14:18,065  
- Non, Topper.  
- Je t'aime !

263

00:14:18,899 --> 00:14:20,442  
Tu aimes l'idée que tu as de moi.

264  
00:14:20,526 --> 00:14:23,779  
Tu aimes être vu avec moi,  
tu ne m'aimes pas, moi.

265  
00:14:23,863 --> 00:14:26,532  
Tu ne sais pas ce que je ressens.

266  
00:14:27,741 --> 00:14:29,952  
Et notre été, alors ?

267  
00:14:30,035 --> 00:14:31,662  
Cet été devait être légendaire.

268  
00:14:31,745 --> 00:14:33,455  
Je m'en fiche, Topper.

269  
00:14:34,290 --> 00:14:35,541  
Je ne veux plus de toi,

270  
00:14:36,166 --> 00:14:37,543  
après ce qui s'est passé.

271  
00:14:38,168 --> 00:14:39,420  
Ce qui s'est passé ?

272  
00:14:39,837 --> 00:14:41,797  
- Oui.  
- Tu veux parler d'hier soir ?

273  
00:14:41,881 --> 00:14:43,883  
- Oui.  
- Quand tu m'as trompé ?

274  
00:14:45,009 --> 00:14:46,719  
Tu as oublié, ça ?

275  
00:14:46,802 --> 00:14:49,597  
T'es une salope, tu le sais ?



276

00:14:49,680 --> 00:14:51,599  
Ne parle pas comme ça à ma fille !

277

00:14:51,682 --> 00:14:53,267  
Votre fille se tape un Pogue !

278

00:14:57,438 --> 00:14:59,565  
- Papa...  
- Rentre chez toi, Topper.

279

00:15:00,024 --> 00:15:00,983  
Papa, arrête !

280

00:15:01,942 --> 00:15:03,569  
Lâche-le, s'il te plaît.

281

00:15:15,372 --> 00:15:16,332  
Viens là.

282

00:15:19,919 --> 00:15:22,421  
Qu'est-ce que Scooter Grubbs faisait là ?

283

00:15:22,922 --> 00:15:25,174  
C'est dangereux, en plein ouragan.

284

00:15:25,591 --> 00:15:26,926  
En effet.

285

00:15:27,801 --> 00:15:29,553  
C'est juste un lopin de terre.

286

00:15:38,687 --> 00:15:40,356  
La rive n'est pas si grande.

287

00:15:40,439 --> 00:15:42,524  
Tu prends ce côté, je prends l'autre.

288

00:15:43,192 --> 00:15:45,486  
On est censés chercher quoi ?

289

00:15:46,445 --> 00:15:48,822  
La raison qui a entraîné  
Scooter Grubbs ici,

290

00:15:48,906 --> 00:15:50,074  
le soir de sa mort.

291

00:15:55,162 --> 00:15:57,206  
- Tu as trouvé l'or ?  
- Oui.

292

00:15:57,289 --> 00:15:59,041  
Sous la maison d'une meurtrière ?

293

00:15:59,124 --> 00:16:00,542  
En quelque sorte.

294

00:16:01,460 --> 00:16:03,045  
- C'est parfait.  
- Oui, parfait.

295

00:16:03,128 --> 00:16:05,381  
Sauf que le puits est très profond.

296

00:16:05,464 --> 00:16:08,300  
- J'aurais aimé être là.  
- Tu seras là ce soir.

297

00:16:09,843 --> 00:16:11,887  
- Je peux ?  
- Oui, bien sûr.

298

00:16:12,388 --> 00:16:14,306  
Vlad et Val travaillent ensemble, non ?

299

00:16:14,390 --> 00:16:16,558  
Mais les autres ?

300

00:16:16,642 --> 00:16:17,893  
Aucun souci.

301

00:16:18,602 --> 00:16:19,561

Quoi ?

302

00:16:21,981 --> 00:16:24,733  
- Kiara a dit quelque chose ?  
- Non.

303

00:16:24,817 --> 00:16:26,819  
- Tu mens très mal.  
- Je ne mens pas.

304

00:16:26,902 --> 00:16:29,405  
Écoute, John B, si elle est jalouse, je...

305

00:16:29,488 --> 00:16:30,656  
Écoute-moi.

306

00:16:30,739 --> 00:16:31,573  
D'accord ?

307

00:16:31,991 --> 00:16:34,743  
Tu fais partie de la bande,  
tu nous as donné la carte.

308

00:16:35,327 --> 00:16:37,788  
Tout le monde sera ravi que tu sois là.

309

00:16:40,040 --> 00:16:40,958  
Promis.

310

00:16:42,418 --> 00:16:44,169  
Hors de question !

311

00:16:44,253 --> 00:16:46,797  
Tu l'as amenée ici ?  
Elle fait partie de la bande ?

312

00:16:49,508 --> 00:16:53,345  
Tout ce que je veux, c'est que sa part  
soit retenue sur la tienne.

313

00:16:53,429 --> 00:16:55,514  
Je ne me souviens pas d'avoir approuvé.

314

00:16:55,848 --> 00:16:57,057  
C'est notre quête.

315

00:16:57,141 --> 00:16:58,434  
Un truc de Pogue.

316

00:16:58,517 --> 00:17:02,396  
Je ne suis pas très à l'aise  
avec cette situation.

317

00:17:02,479 --> 00:17:03,814  
- Merci.  
- Tu l'es jamais.

318

00:17:03,897 --> 00:17:06,942  
J'étais très à l'aise en venant  
sur le vélo de JJ.

319

00:17:07,026 --> 00:17:09,445  
C'est vrai, je l'ai jamais vu si détendu.

320

00:17:09,945 --> 00:17:10,863  
C'est mignon.

321

00:17:10,946 --> 00:17:13,574  
On était très à l'aise  
jusqu'à ce que tu l'amènes.

322

00:17:13,657 --> 00:17:15,951  
- Ne parle pas comme si j'étais pas là.  
- Dégage.

323

00:17:17,745 --> 00:17:18,579  
Je te l'avais dit.

324

00:17:19,413 --> 00:17:21,206  
Tu lui avais dit quoi ?

325

00:17:21,749 --> 00:17:22,750  
Que tu mens ?

326

00:17:22,833 --> 00:17:25,961  
Non, que tu allais baver sur moi.  
Quand est-ce que je t'ai menti ?

327

00:17:26,045 --> 00:17:29,339  
Tu te rapproches de quelqu'un  
pendant un mois, et après...

328

00:17:29,423 --> 00:17:30,674  
Taisez-vous !

329

00:17:33,385 --> 00:17:36,055  
Kie, tu es ma meilleure amie.

330

00:17:37,973 --> 00:17:39,058  
Et Sarah, tu es...

331

00:17:40,309 --> 00:17:41,226  
Tu es ma...

332

00:17:43,270 --> 00:17:44,104  
Dis-le.

333

00:17:45,981 --> 00:17:46,940  
Tu es ma copine.

334

00:17:48,400 --> 00:17:49,359  
C'est nouveau.

335

00:17:49,443 --> 00:17:51,195  
C'est ta copine, maintenant ?

336

00:17:52,571 --> 00:17:56,075  
Je croyais que tu l'utilisais  
pour avoir des informations.

337

00:17:56,158 --> 00:17:58,035  
Le temps de trouver la carte.

338

00:17:59,495 --> 00:18:01,038  
Tu as dit que tu m'utilisais ?

339

00:18:03,165 --> 00:18:05,626

- Non.

- Si, tu as dit ça.

340

00:18:05,709 --> 00:18:07,336

Je suis tombé amoureux, OK ?

341

00:18:07,419 --> 00:18:08,921

- Gerbant.

- C'était pas prévu.

342

00:18:09,004 --> 00:18:10,464

Mais c'est arrivé.

343

00:18:12,549 --> 00:18:13,759

Je ne vais pas le nier.

344

00:18:14,384 --> 00:18:15,344

Pas vrai ?

345

00:18:16,136 --> 00:18:17,054

C'est niais.

346

00:18:19,473 --> 00:18:21,391

Arrête tes conneries, John B.

347

00:18:22,309 --> 00:18:23,393

Si elle reste, je pars.

348

00:18:24,478 --> 00:18:26,814

- Je ne peux pas faire ça.

- Tu dois choisir.

349

00:18:26,897 --> 00:18:29,191

Ton choix m'intéresse. Elle ou moi ?

350

00:18:29,274 --> 00:18:30,400

Les deux.

351

00:18:31,777 --> 00:18:32,820

Réponse audacieuse.

352

00:18:39,660 --> 00:18:40,786  
Ça ira, hein ?

353

00:18:44,081 --> 00:18:45,207  
Je m'en vais.

354

00:18:45,290 --> 00:18:47,167  
- Non, reste.  
- Je vous laisse discuter.

355

00:18:48,335 --> 00:18:49,378  
Tiens-moi au courant.

356

00:18:52,005 --> 00:18:55,050  
Je tiens à dire  
que tu as bien géré la situation.

357

00:19:03,392 --> 00:19:04,309  
Papa ?

358

00:19:17,030 --> 00:19:19,032  
Quatre, trois, trois, zéro, zéro.

359

00:19:26,039 --> 00:19:28,041  
Quatre, trois, zéro, zéro.

360

00:19:28,792 --> 00:19:30,043  
Merde ! Allez.

361

00:19:31,628 --> 00:19:33,839  
Quatre, trois, trois...

362

00:19:51,523 --> 00:19:52,524  
Tu regardes l'heure ?

363

00:19:59,406 --> 00:20:00,866  
Les cadavres pleurent aussi.

364

00:20:01,950 --> 00:20:05,037

Enfin, ils sécrètent du liquide  
par les yeux.

365

00:20:05,120 --> 00:20:08,040  
Ne compare pas mes sentiments  
à des sécrétions.

366

00:20:08,123 --> 00:20:09,541  
C'est plus un écoulement.

367

00:20:11,585 --> 00:20:12,794  
Je vais me taire.

368

00:20:21,803 --> 00:20:22,721  
À quoi tu joues ?

369

00:20:27,100 --> 00:20:28,018  
Je...

370

00:20:28,602 --> 00:20:29,603  
J'en sais rien.

371

00:20:30,145 --> 00:20:33,690  
Reste aussi chelou que d'habitude.

372

00:20:34,983 --> 00:20:36,610  
Je déteste John B.

373

00:20:38,028 --> 00:20:41,073  
Je sais comment ça va se terminer.

374

00:20:41,156 --> 00:20:42,741  
Je connais la chanson.

375

00:20:42,824 --> 00:20:43,909  
Je l'ai vécue.

376

00:20:43,992 --> 00:20:47,162  
C'était ma première année  
à l'école des Kooks.

377



00:20:47,704 --> 00:20:49,414  
Tu sais comme c'est intimidant ?

378  
00:20:51,333 --> 00:20:54,294  
Évidemment,  
je ne rentrais pas dans le moule.

379  
00:20:54,378 --> 00:20:57,089  
Je n'avais rien en commun avec eux,

380  
00:20:57,881 --> 00:20:59,967  
et alors que j'allais m'ouvrir les veines,

381  
00:21:00,050 --> 00:21:04,638  
la reine du lycée m'a demandé  
si je voulais sauver des tortues.

382  
00:21:09,268 --> 00:21:11,645  
Notre première sortie ensemble,  
à la plage.

383  
00:21:12,938 --> 00:21:15,732  
Quand les œufs ont éclos,  
on a éloigné les mouettes

384  
00:21:15,816 --> 00:21:17,985  
le temps que les tortues atteignent l'eau.

385  
00:21:18,068 --> 00:21:21,446  
Ça avait l'air chouette.

386  
00:21:23,407 --> 00:21:24,992  
Le plus beau jour de ma vie.

387  
00:21:27,661 --> 00:21:31,123  
Et elle m'a trahie,  
comme elle trahit tout le monde.

388  
00:21:32,666 --> 00:21:34,376  
Je ne ferai rien avec elle.

389  
00:21:35,669 --> 00:21:37,129

Il va devoir choisir.

390

00:21:37,212 --> 00:21:38,547  
Il ne peut pas faire ça.

391

00:21:38,630 --> 00:21:39,506  
Pourquoi pas ?

392

00:21:41,717 --> 00:21:42,884  
C'est un idiot.

393

00:21:54,771 --> 00:21:57,232  
Moi, je sais qui je choisirais.

394

00:22:03,363 --> 00:22:04,364  
Elle a dit quoi ?

395

00:22:05,198 --> 00:22:06,283  
Que tu étais un idiot.

396

00:22:07,951 --> 00:22:09,870  
C'est une évidence. Tu choisis Kie.

397

00:22:10,746 --> 00:22:12,497  
Je ne peux pas choisir.

398

00:22:12,581 --> 00:22:15,292  
On laisse tomber le trésor  
parce que Sarah t'a castré ?

399

00:22:15,375 --> 00:22:17,294  
On ne peut pas faire ça sans Kie.

400

00:22:17,377 --> 00:22:18,795  
Ni sans Sarah.

401

00:22:19,212 --> 00:22:21,048  
Elles doivent être là toutes les deux.

402

00:22:21,131 --> 00:22:22,466  
Bon courage.

403

00:22:23,216 --> 00:22:26,887  
Je sais que c'est de ma faute,  
mais c'est notre problème à tous.

404

00:22:27,721 --> 00:22:28,764  
J'ai un plan.

405

00:22:29,389 --> 00:22:31,224  
Et vous allez m'aider, les nazes.

406

00:23:15,310 --> 00:23:17,020  
Pas courant, comme modèle.

407

00:23:19,731 --> 00:23:20,941  
Regarde ça.

408

00:23:25,320 --> 00:23:27,406  
AVIS DE RECHERCHE  
BIG JOHN ROUTLEDGE

409

00:23:27,489 --> 00:23:28,865  
Merde !

410

00:23:28,949 --> 00:23:30,367  
Ce sont ses lunettes.

411

00:23:31,827 --> 00:23:34,496  
Une des quatre plus grosses affaires  
de l'an dernier.

412

00:23:35,247 --> 00:23:37,541  
La disparition de John Routledge.

413

00:23:37,624 --> 00:23:39,042  
La noyade de Scooter Grubbs.

414

00:23:39,126 --> 00:23:41,503  
Et l'homicide de deux continentaux.

415

00:23:42,003 --> 00:23:43,088

Quatre affaires.

416

00:23:44,548 --> 00:23:46,883  
Mais je pense que ces quatre cas...

417

00:23:47,759 --> 00:23:49,010  
n'en forment qu'un.

418

00:24:09,072 --> 00:24:10,031  
Je te le jure.

419

00:24:10,866 --> 00:24:12,701  
J'ai retenu la leçon.

420

00:24:24,629 --> 00:24:25,714  
Reste dans la voiture.

421

00:24:33,430 --> 00:24:34,389  
C'est toi, Barry ?

422

00:24:38,018 --> 00:24:39,519  
Ouais, vous êtes qui ?

423

00:24:40,103 --> 00:24:41,480  
Mon fils te doit de l'argent.

424

00:24:42,856 --> 00:24:45,692  
- C'est qui ?  
- Mon fils Rafe te doit de l'argent.

425

00:24:48,320 --> 00:24:49,279  
Du coup...

426

00:24:51,156 --> 00:24:53,408  
vous êtes son baby-sitter ?

427

00:25:01,041 --> 00:25:02,417  
Pourquoi vous faites ça ?

428

00:25:03,668 --> 00:25:08,173  
Si c'est mon argent,

venez me le donner en main propre.

429

00:25:08,590 --> 00:25:09,966  
Hors de question.

430

00:25:10,050 --> 00:25:11,426  
Je paie, tu ramasses.

431

00:25:16,556 --> 00:25:17,516  
Très bien.

432

00:25:19,434 --> 00:25:20,685  
Bordel.

433

00:25:20,769 --> 00:25:22,771  
Votre fils a 19 ans,

434

00:25:23,396 --> 00:25:25,273  
et vous vous occupez de lui

435

00:25:25,357 --> 00:25:28,026  
comme d'un petit bébé ?

436

00:25:28,443 --> 00:25:29,861  
C'est bien dommage.

437

00:25:30,779 --> 00:25:32,197  
Je prends votre argent.

438

00:25:34,115 --> 00:25:35,242  
C'est pas la première...

439

00:26:04,896 --> 00:26:06,815  
Je t'ai dit de rester dans la voiture.

440

00:26:13,572 --> 00:26:14,406  
Prends ta moto.

441

00:26:16,157 --> 00:26:17,158  
Je te rembourserai.

442

00:26:19,619 --> 00:26:20,537  
Non, Rafe.

443

00:26:24,082 --> 00:26:25,083  
Jamais.

444

00:26:28,128 --> 00:26:29,462  
Et tu sais pourquoi ?

445

00:26:33,425 --> 00:26:34,718  
Parce que tu es un menteur.

446

00:26:36,344 --> 00:26:37,304  
Et un voleur.

447

00:26:40,056 --> 00:26:41,474  
Indigne de ma confiance.

448

00:26:45,645 --> 00:26:47,606  
Je ne veux plus de toi sous mon toit.

449

00:26:51,484 --> 00:26:52,444  
Ne rentre pas.

450

00:26:57,240 --> 00:26:58,366  
Et j'irai où ?

451

00:27:01,995 --> 00:27:02,871  
Papa !

452

00:27:06,708 --> 00:27:07,626  
Papa !

453

00:27:13,506 --> 00:27:15,592  
- Code rouge !  
- Qu'est-ce qui se passe ?

454

00:27:15,675 --> 00:27:17,844  
JJ et John B sont en panne dans le marais.

455

00:27:17,927 --> 00:27:18,928  
Il faut les remorquer.

456  
00:27:19,512 --> 00:27:21,765  
Et en quoi ça me concerne ?

457  
00:27:23,016 --> 00:27:24,392  
On a besoin d'un mécano.

458  
00:27:25,018 --> 00:27:25,852  
Un mécano ?

459  
00:27:30,398 --> 00:27:32,150  
John B et JJ sont dans l'Alp.

460  
00:27:32,233 --> 00:27:34,653  
Vous ne pouvez rien faire sans moi ?

461  
00:27:44,329 --> 00:27:45,288  
Qu'est-ce qu'il y a ?

462  
00:27:45,789 --> 00:27:48,249  
L'alternateur n'alterne plus.

463  
00:27:48,333 --> 00:27:50,502  
- Il est pas chargé.  
- C'est les bougies ?

464  
00:27:51,044 --> 00:27:52,754  
- Tu devrais vérifier.  
- Oui.

465  
00:27:53,755 --> 00:27:54,756  
- Oui.  
- Vas-y !

466  
00:27:54,839 --> 00:27:56,466  
- Vous servez à rien.  
- Désolé.

467  
00:27:57,300 --> 00:27:58,218  
Allez !

468  
00:27:59,844 --> 00:28:01,221  
- C'est une blague ?  
- Vite !

469  
00:28:01,304 --> 00:28:03,723  
Il n'y a pas de bougies.

470  
00:28:06,017 --> 00:28:07,644  
- Merde.  
- John B !

471  
00:28:07,727 --> 00:28:09,479  
John B, laisse-moi sortir !

472  
00:28:14,109 --> 00:28:15,694  
Quoi ? Attends.

473  
00:28:16,444 --> 00:28:17,570  
Les gars !

474  
00:28:19,906 --> 00:28:21,032  
Vous êtes sérieux ?

475  
00:28:21,116 --> 00:28:22,075  
C'est une blague ?

476  
00:28:22,575 --> 00:28:24,703  
Ramenez vos fesses ici !

477  
00:28:24,786 --> 00:28:26,830  
Quand vous vous serez expliquées !

478  
00:28:26,913 --> 00:28:29,207  
Je vais tous vous tuer !

479  
00:28:29,290 --> 00:28:30,375  
Ne nous laissez pas !

480  
00:28:30,458 --> 00:28:33,002  
Il y a de la nourriture dans la cabine



et un joint.

481

00:28:33,086 --> 00:28:35,130  
- Hydroponique !  
- C'est ridicule.

482

00:28:35,213 --> 00:28:38,258  
Plutôt me noyer  
que de rester ici avec toi.

483

00:28:38,967 --> 00:28:41,845  
Vas-y, si ça peut te faire taire.

484

00:28:41,928 --> 00:28:44,764  
- Tu ne sais même pas où aller.  
- Je m'en fiche.

485

00:28:45,265 --> 00:28:46,850  
Bonne chance avec les huîtres.

486

00:28:46,933 --> 00:28:48,184  
- Attendez !  
- Bon vent !

487

00:28:50,395 --> 00:28:51,229  
Attendez !

488

00:28:51,688 --> 00:28:53,314  
John B, enfoiré !

489

00:28:53,398 --> 00:28:55,442  
Ils ne reviendront pas !

490

00:28:55,525 --> 00:28:56,985  
Je vous aime ! Bisous !

491

00:28:58,194 --> 00:28:59,028  
Génial.

492

00:29:02,699 --> 00:29:03,533  
Quoi ?

493

00:29:05,034 --> 00:29:06,661  
Une méduse m'a piquée !

494

00:29:06,745 --> 00:29:07,620  
Merde !

495

00:29:08,329 --> 00:29:09,414  
Quelle horreur.

496

00:29:16,087 --> 00:29:17,005  
Merde.

497

00:29:17,756 --> 00:29:19,632  
Tu t'es pris une physalie.

498

00:29:19,716 --> 00:29:21,509  
Tu t'attendais à quoi ?

499

00:29:21,593 --> 00:29:22,844  
Merci pour ton aide.

500

00:29:28,475 --> 00:29:29,476  
Merde.

501

00:29:31,561 --> 00:29:32,520  
Ça fait mal ?

502

00:29:32,604 --> 00:29:34,731  
Kiara, tu sais ce qu'on dit ?

503

00:29:34,814 --> 00:29:36,816  
- Non.  
- Sur les piqûres de méduse ?

504

00:29:37,233 --> 00:29:38,526  
Tu dois me pisser dessus.

505

00:29:39,569 --> 00:29:40,779  
J'ai une meilleure idée.

506

00:29:44,324 --> 00:29:46,534  
- C'est pour la douleur.  
- Ben voyons.

507  
00:30:00,965 --> 00:30:01,841  
Attends...

508  
00:30:02,926 --> 00:30:03,885  
Sérieusement ?

509  
00:30:06,596 --> 00:30:07,514  
Doucelement.

510  
00:30:08,223 --> 00:30:10,391  
C'est l'herbe du cousin de JJ.

511  
00:30:35,166 --> 00:30:36,334  
Écoute ça :

512  
00:30:36,835 --> 00:30:38,837  
tu préférerais...

513  
00:30:39,337 --> 00:30:42,048  
J'étais en train de t'imaginer comme ça,

514  
00:30:42,131 --> 00:30:43,383  
c'est plutôt marrant.

515  
00:30:43,466 --> 00:30:49,138  
Tu préférerais des tétons à la place  
des yeux ou des yeux en guise de tétons ?

516  
00:30:50,265 --> 00:30:52,851  
Imagine, tu es vieille et tes tétons...

517  
00:30:52,934 --> 00:30:55,520  
Tes seins s'affaissent,  
et tes tétons sont des yeux,

518  
00:30:55,603 --> 00:30:57,647  
tu peux voir si tes lacets sont défaits.

519

00:31:03,862 --> 00:31:06,239  
C'est la première fois que tu fumes ?

520

00:31:08,241 --> 00:31:09,200  
Non.

521

00:31:13,621 --> 00:31:14,873  
Hé, Kiara.

522

00:31:14,956 --> 00:31:16,124  
Bon sang.

523

00:31:16,207 --> 00:31:18,710  
Arrête avec tes "Hé, Kiara."

524

00:31:20,169 --> 00:31:21,254  
Pourquoi tu l'as fait ?

525

00:31:23,506 --> 00:31:24,632  
Quoi donc ?

526

00:31:24,716 --> 00:31:26,092  
On était meilleures amies.

527

00:31:28,052 --> 00:31:31,306  
On volait des bières  
dans le frigo de ton père,

528

00:31:31,389 --> 00:31:32,891  
on regardait des films,

529

00:31:32,974 --> 00:31:34,517  
on parlait de garçons.

530

00:31:35,310 --> 00:31:36,311  
Et tout d'un coup,

531

00:31:36,394 --> 00:31:39,314  
je découvre ta soirée d'anniversaire  
sur Instagram.

532

00:31:39,397 --> 00:31:40,648  
C'était juste une fête.

533

00:31:41,399 --> 00:31:44,068  
Tu as invité tout le monde sauf moi.

534

00:31:46,029 --> 00:31:49,282  
Et tu as dit à tout le monde  
que je vous avais dénoncés.

535

00:31:49,365 --> 00:31:51,576  
Qui d'autre aurait appelé les flics ?

536

00:31:51,659 --> 00:31:52,911  
Tu m'as jamais demandé.

537

00:31:52,994 --> 00:31:55,872  
Tu as juste répandu la rumeur  
que j'étais une balance.

538

00:31:56,789 --> 00:31:59,083  
Tu étais ma meilleure amie,  
tu m'as ignorée,

539

00:31:59,167 --> 00:32:00,919  
je ne sais même pas pourquoi.

540

00:32:01,002 --> 00:32:02,670  
Qu'est-ce que je t'ai fait ?

541

00:32:04,797 --> 00:32:05,882  
Tu m'aimais.

542

00:32:06,382 --> 00:32:07,425  
Quoi ?

543

00:32:12,013 --> 00:32:14,766  
Quand les gens se...

544

00:32:16,559 --> 00:32:17,810  
rapprochent de moi,

545

00:32:20,313 --> 00:32:21,481  
je me sens coincée.

546

00:32:22,815 --> 00:32:25,234  
Et je fuis.

547

00:32:26,778 --> 00:32:28,488  
Et après, je leur en veux.

548

00:32:35,620 --> 00:32:37,038  
Je suis désolée.

549

00:32:42,752 --> 00:32:44,003  
Et tu me manques.

550

00:32:50,843 --> 00:32:53,805  
Tu penses qu'on pourrait redevenir amies ?

551

00:32:53,888 --> 00:32:55,264  
Honnêtement...

552

00:32:57,475 --> 00:32:58,476  
je n'en sais rien.

553

00:33:16,369 --> 00:33:17,412  
Hé, Sarah.

554

00:33:21,040 --> 00:33:22,083  
Hé, Kiara.

555

00:33:26,337 --> 00:33:28,589  
Promets-moi de ne pas lâcher John B.

556

00:33:32,343 --> 00:33:33,469  
Il n'est pas...

557

00:33:35,013 --> 00:33:36,305  
comme les autres.

558

00:33:39,684 --> 00:33:41,811  
Et il t'aime vraiment.

559

00:33:45,356 --> 00:33:46,357  
Je le ferai pas.

560

00:33:49,485 --> 00:33:50,486  
Promets-le-moi.

561

00:33:54,032 --> 00:33:55,116  
Promis.

562

00:34:08,796 --> 00:34:11,174  
Désolée d'avoir appelé les flics.

563

00:34:13,760 --> 00:34:14,594  
Je le savais.

564

00:34:15,386 --> 00:34:17,096  
Je le savais, connasse !

565

00:34:19,766 --> 00:34:21,142  
Je te l'avais dit !

566

00:34:24,270 --> 00:34:26,105  
Il fallait m'inviter.

567

00:34:26,189 --> 00:34:27,482  
Tu as appelé les flics ?

568

00:34:27,565 --> 00:34:28,483  
Ouais !

569

00:34:30,401 --> 00:34:32,111  
Vous avez oublié vos clés ?

570

00:34:32,195 --> 00:34:33,404  
Besoin d'aide ?

571

00:34:33,488 --> 00:34:35,907  
Ne les laisse pas croire que ça a marché.

572

00:34:35,990 --> 00:34:38,785

- Pas question.

- Admettez que c'était drôle.

573

00:34:40,078 --> 00:34:41,621

- John B ?

- Quoi ?

574

00:34:42,121 --> 00:34:43,289

C'était ton plan ?

575

00:34:43,831 --> 00:34:44,916

J'ai toujours un plan.

576

00:34:45,500 --> 00:34:48,169

- Des conneries patriarcales, oui.

- C'était horrible.

577

00:34:48,252 --> 00:34:49,879

Tu nous aimes quand même ?

578

00:34:49,962 --> 00:34:50,797

Tiens.

579

00:34:51,255 --> 00:34:53,299

- C'est ça, oui.

- Tu me détestes ?

580

00:34:53,382 --> 00:34:56,010

Un peu. On se vengera  
quand vous ne vous y attendrez pas.

581

00:34:56,094 --> 00:34:57,220

Faites gaffe.

582

00:34:57,762 --> 00:34:59,806

- J'accepte le défi.

- Moi aussi.

583

00:35:00,389 --> 00:35:02,016

Du coup, vous vous êtes...



584

00:35:02,100 --> 00:35:03,601  
Réconciliées ?

585

00:35:05,228 --> 00:35:06,437  
Loin de là.

586

00:35:06,521 --> 00:35:10,233  
Mais on accepte de travailler ensemble.

587

00:35:10,733 --> 00:35:12,985  
On prend ça pour une victoire.

588

00:35:14,028 --> 00:35:16,030  
- Merci l'hydroponique.  
- Dis pas ça.

589

00:35:16,114 --> 00:35:18,533  
La ferme.  
Prêtes à cambrioler quelqu'un ?

590

00:35:19,575 --> 00:35:21,911  
- Si tu veux.  
- Allez, montez.

591

00:35:21,994 --> 00:35:22,995  
C'est parti.

592

00:35:25,957 --> 00:35:27,333  
- Corde ?  
- C'est bon.

593

00:35:27,416 --> 00:35:29,377  
- Grappin ?  
- On n'a pas de grappin.

594

00:35:29,460 --> 00:35:30,503  
On n'est pas Batman.

595

00:35:31,754 --> 00:35:32,964  
- Poulie ?  
- Oui.

596

00:35:33,047 --> 00:35:33,881  
Vêtements noirs ?

597

00:35:33,965 --> 00:35:35,216  
- Oui.  
- Lampes torches ?

598

00:35:35,758 --> 00:35:37,135  
- C'est bon.  
- Bien.

599

00:35:37,218 --> 00:35:38,386  
- On est prêts.  
- Allez.

600

00:35:38,761 --> 00:35:40,054  
Allons devenir riches.

601

00:35:40,638 --> 00:35:41,722  
Oh oui.

602

00:35:45,476 --> 00:35:46,769  
- Les gars.  
- Et les filles.

603

00:35:46,853 --> 00:35:47,979  
Au travail.

604

00:35:48,062 --> 00:35:48,938  
C'est parti.

605

00:35:49,021 --> 00:35:50,148  
Attendez.

606

00:35:52,608 --> 00:35:54,694  
Merci à tous. Sérieusement.

607

00:35:56,070 --> 00:35:57,864  
Ça me touche que vous soyez là.

608

00:36:00,324 --> 00:36:01,200  
Toujours.

609

00:36:03,494 --> 00:36:04,620  
Bien sûr.

610

00:36:05,204 --> 00:36:06,122  
Mon pote.

611

00:36:09,083 --> 00:36:11,586  
On a fini de s'auto-congratuler ?  
On peut y aller ?

612

00:36:12,211 --> 00:36:14,172  
- Oui.  
- Allons chercher ce blé.

613

00:36:14,255 --> 00:36:15,631  
De la beuh ? J'en veux.

614

00:36:15,715 --> 00:36:17,216  
Du blé. J'ai dit du blé.

615

00:36:17,300 --> 00:36:18,259  
Après toi.

616

00:36:18,342 --> 00:36:19,218  
Honneur aux dames.

617

00:36:19,302 --> 00:36:20,178  
Et hop !

618

00:36:41,824 --> 00:36:43,034  
- Merde !  
- Oh, merde !

619

00:36:43,117 --> 00:36:44,410  
- Allez.  
- Les lampes !

620

00:36:44,952 --> 00:36:46,078  
C'est sur stroboscope !

621

00:36:48,789 --> 00:36:52,126  
Elle a des détecteurs de mouvement.

622

00:36:53,127 --> 00:36:55,880  
On n'a qu'à avancer très lentement ?

623

00:36:55,963 --> 00:36:57,340  
- Quoi ?  
- Ça marchera pas.

624

00:36:57,423 --> 00:36:58,674  
Et merde.

625

00:36:58,758 --> 00:37:00,426  
- Lançons un caillou.  
- Quoi ?

626

00:37:00,509 --> 00:37:03,304  
Bonne idée,  
indiquons notre position à la meurtrière.

627

00:37:03,387 --> 00:37:05,598  
- Un caillou ?  
- Vous avez une meilleure idée ?

628

00:37:05,681 --> 00:37:07,183  
Absolument tout sauf ça.

629

00:37:07,266 --> 00:37:10,019  
Et le disjoncteur ?  
Dans le boîtier sous le porche.

630

00:37:10,102 --> 00:37:12,146  
On jouait à cache-cache ici, petits.

631

00:37:12,230 --> 00:37:14,732  
Les plus courageux  
allaient jusqu'au porche.

632

00:37:15,524 --> 00:37:16,359  
Je l'ai vu.

633

00:37:16,442 --> 00:37:18,486  
Tu ne peux pas y aller seule.

634

00:37:19,278 --> 00:37:20,112  
On parie ?

635

00:37:20,196 --> 00:37:22,281  
Crain découpe les gens en morceaux.

636

00:37:22,365 --> 00:37:24,408  
Si tu le dis. Elle a quoi, 85 ans ?

637

00:37:24,492 --> 00:37:26,994  
- À peu près.  
- Elle ne doit plus trop bouger.

638

00:37:27,954 --> 00:37:28,955  
Je viens avec toi.

639

00:37:30,373 --> 00:37:32,083  
On attendra votre signal.

640

00:37:32,166 --> 00:37:33,501  
- Cool.  
- Hé !

641

00:37:34,669 --> 00:37:35,628  
Soyez prudentes.

642

00:37:36,295 --> 00:37:37,213  
Oui.

643

00:37:39,799 --> 00:37:40,758  
Sois prudent.

644

00:37:40,841 --> 00:37:41,884  
Je serai prudent.

645

00:37:42,301 --> 00:37:44,512  
- Je serai prudent pour toi.

- Arrêtez.

646

00:37:45,763 --> 00:37:46,806  
Je vais vous tuer.

647

00:37:47,348 --> 00:37:49,141  
Ce ne serait pas très prudent.

648

00:37:58,359 --> 00:38:01,612  
Elle doit avoir un générateur branché  
sur le secteur.

649

00:38:20,548 --> 00:38:21,632  
Où est le disjoncteur ?

650

00:38:21,716 --> 00:38:22,591  
C'est quoi, ça ?

651

00:38:22,675 --> 00:38:23,801  
Non.

652

00:38:24,468 --> 00:38:25,594  
Merde.

653

00:38:27,013 --> 00:38:28,264  
Ça va à l'intérieur.

654

00:38:46,073 --> 00:38:47,783  
Quand Hollis a disparu, on a dit...

655

00:38:47,867 --> 00:38:49,410  
Que tu devais la fermer !

656

00:39:36,624 --> 00:39:37,500  
Elles ont réussi.

657

00:39:37,583 --> 00:39:38,417  
On y va.

658

00:39:38,501 --> 00:39:39,460  
C'est parti.

659  
00:39:39,543 --> 00:39:41,128  
Trois, deux...

660  
00:39:42,296 --> 00:39:43,631  
OK, on y va.

661  
00:39:57,853 --> 00:39:59,772  
Vous savez ce que c'est ?

662  
00:39:59,855 --> 00:40:00,981  
Je viens d'y penser.

663  
00:40:01,065 --> 00:40:02,066  
Pope, écoute.

664  
00:40:02,983 --> 00:40:04,860  
C'est C.H.U.D.

665  
00:40:05,319 --> 00:40:06,320  
De quoi il parle ?

666  
00:40:06,404 --> 00:40:08,697  
Cannibalistic Humanoid  
Underground Dwellers.

667  
00:40:09,240 --> 00:40:11,951  
- Vous n'avez pas vu ce film ?  
- Non.

668  
00:40:12,034 --> 00:40:14,954  
C'est un bon film,  
ça parle de cannibales qui vivent

669  
00:40:15,037 --> 00:40:16,789  
dans les égouts de New York, et...

670  
00:40:16,872 --> 00:40:17,915  
Tais-toi !

671  
00:40:19,375 --> 00:40:21,210

C'est très profond, Pope ?

672

00:40:22,086 --> 00:40:22,920  
J'en sais rien.

673

00:40:29,593 --> 00:40:30,428  
Merde.

674

00:40:36,767 --> 00:40:39,019  
- J'ai une faveur à vous demander.  
- Oui ?

675

00:40:39,437 --> 00:40:40,563  
Ne me lâchez pas.

676

00:40:42,106 --> 00:40:45,276  
- OK, tu vas mourir en premier.  
- D'accord.

677

00:40:45,359 --> 00:40:47,778  
Continuez à me faire descendre doucement.

678

00:40:50,990 --> 00:40:52,575  
C'est parti. Continuez.

679

00:41:00,958 --> 00:41:02,001  
Continuez.

680

00:41:05,087 --> 00:41:07,006  
Attends un peu, je vais me placer.

681

00:41:07,089 --> 00:41:07,965  
C'est bon ?

682

00:41:09,550 --> 00:41:10,885  
Merde !

683

00:41:12,511 --> 00:41:13,637  
La vache !

684

00:41:18,184 --> 00:41:20,269



- John B !  
- Je vous ai dit de pas lâcher !

685  
00:41:26,609 --> 00:41:29,236  
- Ça va ?  
- C'était quoi, ça ?

686  
00:41:29,320 --> 00:41:30,696  
Problèmes techniques.

687  
00:41:31,822 --> 00:41:33,115  
Continuez, doucement.

688  
00:41:33,199 --> 00:41:35,326  
OK, on va recommencer à descendre.

689  
00:42:00,601 --> 00:42:01,560  
Merde.

690  
00:42:08,400 --> 00:42:11,403  
OK, c'est bon. Continuez.

691  
00:42:12,279 --> 00:42:13,531  
Encore.

692  
00:42:17,159 --> 00:42:19,787  
Il reste 5 mètres de corde.

693  
00:42:19,870 --> 00:42:22,456  
- Tu es proche du fond ?  
- J'en sais rien.

694  
00:42:23,207 --> 00:42:25,000  
- Continuez.  
- Plus de corde.

695  
00:42:32,716 --> 00:42:34,093  
Arrêtez !

696  
00:42:35,886 --> 00:42:39,014  
Je suis au-dessus  
d'une flaque d'eau croupie.

697

00:42:39,098 --> 00:42:40,182  
Tu veux remonter ?

698

00:42:40,599 --> 00:42:42,142  
On continue, j' imagine.

699

00:42:42,601 --> 00:42:43,561  
Tout doucement.

700

00:42:48,315 --> 00:42:49,233  
C'est parti.

701

00:43:01,662 --> 00:43:03,706  
OK, je suis au fond.

702

00:43:04,915 --> 00:43:05,916  
C'est comment ?

703

00:43:07,001 --> 00:43:08,335  
Pire que je le pensais.

704

00:43:10,087 --> 00:43:12,172  
Il est tard, Leon.

705

00:43:13,966 --> 00:43:14,967  
Trop tard.

706

00:43:16,802 --> 00:43:17,886  
Tu vois de l'or ?

707

00:43:18,762 --> 00:43:19,888  
Pas encore.

708

00:43:21,849 --> 00:43:22,808  
Attendez.

709

00:43:23,892 --> 00:43:25,728  
J'ai senti quelque chose.

710

00:43:30,190 --> 00:43:31,400  
Le tout pour le tout.

711  
00:43:44,872 --> 00:43:46,206  
M. Crain.

712  
00:43:46,290 --> 00:43:48,459  
JJ ! Remonte-moi !

713  
00:43:48,542 --> 00:43:51,420  
- Remonte-moi, allez !  
- Remonte-le.

714  
00:43:51,503 --> 00:43:55,007  
Allez ! Vite ! Remonte-moi !

715  
00:43:55,799 --> 00:43:56,717  
Allez !

716  
00:43:58,844 --> 00:43:59,678  
Merde !

717  
00:44:01,180 --> 00:44:02,556  
Attendez !

718  
00:44:09,605 --> 00:44:11,315  
J'ai trouvé quelque chose.

719  
00:44:11,398 --> 00:44:12,691  
Hé, John B !

720  
00:44:13,442 --> 00:44:15,402  
- T'as dit quoi ?  
- Une minute !

721  
00:44:15,486 --> 00:44:16,320  
Attendez.

722  
00:44:40,094 --> 00:44:42,096  
Je t'entends, Leon.

723

00:44:42,179 --> 00:44:43,806  
J'ai attendu toute la nuit !

724

00:44:45,307 --> 00:44:46,183  
Cours !

725

00:44:51,772 --> 00:44:52,940  
- Leon !  
- Merde !

726

00:44:53,399 --> 00:44:55,192  
Où es-tu, Leon ?

727

00:45:03,409 --> 00:45:05,035  
John B, ça va ?

728

00:45:05,911 --> 00:45:06,995  
Tu as vu des corps ?

729

00:45:57,671 --> 00:45:58,839  
On a réussi, papa.

730

00:46:12,144 --> 00:46:13,270  
Allez ! Par ici !

731

00:46:22,905 --> 00:46:23,822  
Merde !

732

00:46:24,323 --> 00:46:25,157  
Par ici !

733

00:46:25,240 --> 00:46:26,867  
Ça passe sous la maison !

734

00:46:36,335 --> 00:46:37,836  
- Dépêche !  
- J'essaie !

735

00:46:38,629 --> 00:46:40,297  
Les gars !

736

00:46:40,380 --> 00:46:42,382  
- Qu'est-ce qu'il y a ?  
- Mme Crain est là !

737

00:46:42,466 --> 00:46:45,052  
Elle a voulu nous tuer avec un tisonnier.  
On doit filer.

738

00:46:45,135 --> 00:46:46,929  
On l'a enfermée dans le salon, partons.

739

00:46:47,012 --> 00:46:48,639  
OK, on file. John B !

740

00:46:48,722 --> 00:46:49,765  
Remonte, mec !

741

00:46:51,517 --> 00:46:52,684  
Tiens bon. J'arrive !

742

00:46:53,101 --> 00:46:55,145  
- Allez !  
- Trois, deux, un, tirez !

743

00:46:55,771 --> 00:46:56,772  
Merde !

744

00:46:57,481 --> 00:46:59,066  
- Où est-il ?  
- Merde. John B !

745

00:46:59,817 --> 00:47:00,818  
Les gars.

746

00:47:01,360 --> 00:47:03,195  
J'ai trouvé l'or !

747

00:47:03,862 --> 00:47:04,947  
Qu'est-ce qu'il dit ?

748

00:47:05,364 --> 00:47:06,323  
JJ !

749  
00:47:06,824 --> 00:47:07,658  
Kie !

750  
00:47:07,741 --> 00:47:10,077  
Il se noie ! On doit le remonter !

751  
00:47:10,994 --> 00:47:13,455  
Reprends la corde.  
On va te remonter, d'accord ?

752  
00:47:14,081 --> 00:47:14,957  
Allez !

753  
00:47:16,333 --> 00:47:18,168  
- Tirez !  
- Tout le monde, allez !

754  
00:47:18,252 --> 00:47:19,086  
Les gars !

755  
00:47:19,628 --> 00:47:20,504  
C'est bon !

756  
00:47:20,587 --> 00:47:21,421  
Les gars !

757  
00:47:21,505 --> 00:47:22,673  
Allons-y.

758  
00:47:31,306 --> 00:47:32,432  
Allez !

759  
00:47:33,141 --> 00:47:34,309  
Tirez !

760  
00:47:34,393 --> 00:47:35,227  
Merde !

761  
00:47:35,310 --> 00:47:36,770  
Merde ! Tenez bon !

762

00:47:38,146 --> 00:47:39,565  
JJ ! Il se passe quoi ?

763

00:47:39,940 --> 00:47:41,441  
Attache-le vite !

764

00:47:42,067 --> 00:47:43,318  
Pope, cache-toi !

765

00:47:45,612 --> 00:47:46,738  
Allez !

766

00:47:48,824 --> 00:47:50,826  
- Elle sait pas viser.  
- Elle ne voit rien.

767

00:47:51,660 --> 00:47:52,536  
Elle est aveugle.

768

00:47:53,120 --> 00:47:55,706  
Merde ! Cours ! Sarah !

769

00:48:05,924 --> 00:48:06,758  
Allez !

770

00:48:06,842 --> 00:48:08,719  
Aveugle ou pas, c'est du plomb !

771

00:48:17,394 --> 00:48:18,270  
JJ !

772

00:48:18,353 --> 00:48:19,229  
Allez, Kie !

773

00:48:21,023 --> 00:48:22,065  
Fonce !

774

00:48:23,483 --> 00:48:24,610  
Où est la voiture ?

775

00:48:26,570 --> 00:48:28,530

- Voilà la voiture !

- Allez !

776

00:48:34,161 --> 00:48:35,579

Démarre, allez !

777

00:48:36,705 --> 00:48:39,041

Pourquoi on nous tire toujours dessus ?

778

00:48:41,168 --> 00:48:43,253

Attendez !

779

00:48:43,337 --> 00:48:44,338

Monte !

780

00:48:47,591 --> 00:48:48,759

Mon Dieu !

781

00:48:48,842 --> 00:48:49,927

JJ, fonce !

782

00:48:50,010 --> 00:48:50,886

Vas-y !

783

00:48:50,969 --> 00:48:52,012

Mon Dieu !

784

00:48:52,763 --> 00:48:54,681

- Ça va ? Tu as été touché ?

- Non.

785

00:48:54,765 --> 00:48:55,724

Ça va ?

786

00:48:56,183 --> 00:48:57,976

Je le saurais si j'avais été touchée.

787

00:48:58,060 --> 00:48:59,937

Tu es dégueulasse.



788

00:49:00,020 --> 00:49:01,146  
Tu schlingues.

789

00:49:01,229 --> 00:49:02,773  
C'était quoi, ça ?

790

00:49:02,856 --> 00:49:05,108  
- Une page de l'histoire des Pogues.  
- Grave.

791

00:49:05,525 --> 00:49:07,986  
- Cette conne est possédée.  
- Elle sait pas viser.

792

00:49:08,070 --> 00:49:10,739  
Comment elle fait pour aller si vite ?

793

00:49:10,822 --> 00:49:11,740  
Elle est possédée.

794

00:49:11,823 --> 00:49:13,116  
Elle est aveugle.

795

00:49:13,200 --> 00:49:15,619  
- On dirait maître Yoda.  
- Ça n'a aucun sens.

796

00:49:15,702 --> 00:49:18,121  
- Scientifiquement.  
- Elle fait du Pilates.

797

00:49:18,747 --> 00:49:19,665  
Mon Dieu !

798

00:49:20,832 --> 00:49:22,376  
- C'est quoi ?  
- C'est pas vrai ?

799

00:49:22,459 --> 00:49:25,253  
- On a réussi.  
- C'est pas vrai !

800  
00:49:25,337 --> 00:49:28,840  
- J'ai réussi !  
- Mon Dieu !

801  
00:49:31,176 --> 00:49:33,136  
Putain de merde !

802  
00:49:36,598 --> 00:49:39,434  
Attendez ! On va être riches !

803  
00:49:39,518 --> 00:49:41,269  
Comme des Kooks !

804  
00:49:41,895 --> 00:49:47,943  
De vrais Kooks !



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.